



2019



Informe estadístico. Traducciones literarias España – Reino Unido 2018

Oficina Económica y Comercial
de la Embajada de España en Londres

Este documento tiene carácter exclusivamente informativo y su contenido no podrá ser invocado en apoyo de ninguna reclamación o recurso.

ICEX España Exportación e Inversiones no asume la responsabilidad de la información, opinión o acción basada en dicho contenido, con independencia de que haya realizado todos los esfuerzos posibles para asegurar la exactitud de la información que contienen sus páginas.

icex



OTROS
DOCUMENTOS

22 de mayo de 2019
Londres

Este estudio ha sido realizado por
Beatriz Gómez Muñoz

Bajo la supervisión de la Oficina Económica y Comercial
de la Embajada de España en Londres.

Editado por ICEX España Exportación e Inversiones, E.P.E., M.P.

NIPO: 114-19-039-X



Índice

1. Conclusiones/Summary	4
2. Metodología/Methodology	6
3. Número de títulos traducidos/Number of titles translated	7
4. Relación de obras traducidas/List of translated titles	8

icex

1. Conclusiones/Summary

Este informe recoge las obras de editoriales españolas, traducidas de cualquiera de las lenguas oficiales de España al inglés, y publicadas en Reino Unido en papel y/o formatos digitales en 2018.

En 2018 se han publicado 77 títulos traducidos del español al inglés, de los cuales 33 son reediciones y 44 obras publicadas por primera vez.

Incluyendo todos los formatos de un mismo título, su número se eleva a 94.

71 traducciones tienen el castellano como idioma de origen, 4 el catalán y 2 el vasco.

Las obras han sido publicadas por 38 editoriales británicas distintas, utilizando los servicios de más de 44 traductores.

This report shows the titles from Spanish publishing companies that have been translated from any of the official languages of Spain into English and published in the UK in 2018 in any format.

In 2018 a total of 77 translated titles from Spanish to English were published. Of these, 33 are reeditions and 44 published for the first time.

If all formats of the same title are considered, the number of published titles increases to 94

71 translations have Spanish as the language of origin, 4 Catalan and 2 Basque.

The titles have been published by 38 different UK imprints, with the professional services of over 44 translators.



Dos de los títulos publicados en 2018 han participado en ediciones anteriores del proyecto ICEX New Spanish Books RU:

- “Personas en la sala” de Norah Lange, publicado por Ediciones Barataria y traducido por Charlotte Wittle, participó en 2011.
- “La prueba del ácido” de Elmer Mendoza, publicado por Tusquets Editores SA y traducido por Mark Fried, participó en 2012.

Dos títulos recibieron ayudas a la traducción del Ministerio de Cultura: “El Impostor” (Javier Cercas/Literatura Random House/Frank Wynne) y “Librerías” (Jorge Carrión/Anagrama/Peter Bush).

Two of the titles published in 2018 featured on previous editions of ICEX New Spanish Books UK:

- “People in the Room” by Norah Lange, published by And Other Stories and translated by Charlotte Wittle, took part in 2011.
- “The Acid Test” by Elmer Mendoza, published by Maclehorse Press and translated by Mark Fried, took part in 2012.

Two titles received translation grants from the Spanish Ministry of Culture: “The Impostor” (Javier Cercas/MacLehose Press/Frank Wynne) and “Bookshops” (MacLeose Press/Peter Bush).

2. Metodología/Methodology

La información es de elaboración propia, extrayendo datos de Nielsen BookData, servicio que monitoriza los títulos publicados en Reino Unido a través de los códigos ISBN, combinando los siguientes parámetros de búsqueda: lenguas oficiales de España; traductores que normalmente traducen libros españoles; editoriales proclives a publicar literatura extranjera y autores. Consideramos que el informe ofrece una panorámica bastante fiel de las traducciones al inglés en el año 2018.

Los títulos únicos contabilizan las obras sin tener en cuenta los distintos formatos en los que hayan sido publicadas, mientras que los títulos totales contabilizan varios formatos de un mismo título.

Quedan excluidas del informe las autoediciones, así como las coediciones de obras que únicamente han sido publicadas en Reino Unido y no en España.

La abreviatura “n/d” (no disponible) se utiliza cuando no se han encontrado datos. En cuanto a los derechos de autor, en España son de dominio público (d/p) las obras de aquellos autores que han fallecido hace más de setenta años, u ochenta años si el autor ha fallecido antes de diciembre de 1987.

The information has been compiled by ICEX, extracting data from Nielsen BookData, a service that collects information on published titles in the UK from the ISBN codes, through a combination of different search criteria: official languages of Spain, name of translators that usually translate Spanish titles, imprints that publish foreign literature and authors. We believe the report reflects an accurate picture of the situation in 2018.

Unique titles do not take into account the different formats in which they have been published, while total titles count the different formats in which they have been published.

Auto-editions are not traced, and co-editions published only in the UK and not in Spain have been excluded.

“n/d” is used when data has not been found. Regarding author’s rights, they are in the public domain (d/p) if the author died more than seventy years ago or eighty if the author died before December 1987.

3. Número de títulos traducidos/Number of titles translated

TABLA 1: TÍTULOS ÚNICOS POR IDIOMA/UNIQUE TITLES BY LANGUAGE

	2016	2017	2018
Español/Spanish	79	67	71
Catalán/Catalan	2	6	4
Gallego/Galician	1	1	0
Euskera/Basque	-	-	2
Total	81	74	77

4. Relación de obras traducidas/List of translated titles

AUTOR AUTHOR	TÍTULO ORIGINAL ORIGINAL TITLE	TÍTULO EN INGLÉS ENGLISH TITLE	EDITORIAL BRITÁNICA BRITISH PUBLISHER	TRADUCTOR TRANSLATOR	FORMATO FORMATO	AÑOS PUBLICADO YEARS PUBLISHED
TRADUCCIONES DEL VASCO/TRANSLATIONS FROM BASQUE						
Meaba, Miren Agur	Kristalezko begi bat	A Glass Eye	Parthian Books	Amaia Gabantxo	P/EB	2018
Jaio, Karmele	Amaren Eskuak	Her Mother's Hand	Parthian Books	Kristin Addis	P/EB	2018
TRADUCCIONES DEL CATALÁN/TRANSLATIONS FROM CATALAN						
Kopf, Alicia	Germà de gel	Brother in Ice	And Other Stories	Mara Faye Lethem	P	2018
Punti, Jordi	Todo Messi: Ejercicios de estilo	Lessons in Style: MESSI	Short Books Ltd	Peter Bush	H	2018
Rodoreda, Merce	La mort y la primavera	Death in Spring	Viking	Martha Tennent	P	2018
Solana, Teresa	Materia Grissa y 5 historias de Set casos de sang i fetge i una historia d'amor	The First Prehistoric Serial Killer and Other Stories	Bitter Lemon Press	Peter Bush	P	2018
TRADUCCIONES DEL ESPAÑOL/TRANSLATIONS FROM SPANISH						
Abad, Héctor	La Oculta	The Farm	World Editions Ltd	Anne Mclean	P	2018
Allende, Isabel	Más allá del invierno	In the Midst of Winter	Scribner UK Charnwood	Amanda Hopkins Nick Caistor	H/P	2000/17/18
Aira, César	Los fantasmas; Un episodio en la vida del pintor viajero; El congreso de literatura	Three Novels: Ghosts, An Episode in the Life of a Landscape Painter, The Literary Conference	Penguin Books Ltd	Chris Andrews;	P	2013/15/18



INFORME ESTADÍSTICO. TRADUCCIONES LITERARIAS ESPAÑA-REINO UNIDO 2018

Arce, Alberto	Novato en nota roja	Blood Barrios	Zed Books Ltd	John Washington Daniela Ugaz	EB/P/H	2018
Balagué, Guillem	Barça: La historia ilustrada del FC Barcelona	Barça: The Illustrated History of FC Barcelona	Carlton Books Ltd	Marc Joss	H	2018
Balagué, Guillem	Cristiano Ronaldo	Cristiano Ronaldo	Weidenfeld & Nicolson	Marc Josh/ Hugo Steckelmacher	P	2106/18
Balagué, Guillem	Pep Guardiola	Pep Guardiola	Weidenfeld & Nicolson	Louise Hunter	P	202/13/16/18
Balagué, Guillem	Un mundo nuevo: Diario íntimo de Pochettino en Londres	Brave New World: Inside Pochettino's Spurs	Weidenfeld & Nicolson		P	2017/18
Barea, Arturo	La forja de un rebelde	The Forging of a Rebel	Pushkin Press	Ilsa Barea	EB/P	1972/2001/18
Barba, Andrés	Las manos pequeñas	Such Small Hands	Granta Books	Lisa Dillman	P	2017/18
Benedetti, Mario	Primavera con una esquina rota	Springtime in a Broken Mirror	Penguin Classics	Nick Caistor	P	2018
Borges, Jorge Luis	El jardín de los senderos que se bifurcan	The Garden of Forking Paths	Penguin Classics	Anthony Boucher	P	2011/13/15/18
Dilvar, Anand	El esclavo	The Slave: A Spiritual Manifesto of a Better Way of Life	Hay House UK Ltd		P	2018
Cardenal, Juan Pablo and Jon Sarabia	Etxebarri	Etxebarri	Grub Street		H	2018
Carrasco, Jesús	Intemperie	Out in the Open	Ulverscroft	Margaret Jull Costa	P	2015/16/18
Carretero, Nacho	Fariña	Snow on the Atlantic	Zed Books Ltd	Thomas Bunstead	EB/P	2018
Carrión, Jorge	Librerías	Bookshops	MacLehose Press	Peter Bush	P	2016/17/18
Cercas, Javier	El punto ciego	The Blind Spot	MacLehose Press	Anne Mclean	H	2018
Cercas, Javier	El impostor	The Impostor	MacLehose Press	Frank Wynne	P	2017/18
De Cervantes, Miguel	Don Quijote	Don Quixote	Penguin Classics Vintage Classics	John Rutherford	H P	Regularly since 1950
Enríquez, Mariana	Las cosas que perdimos en el fuego	Things We Lost in the Fire	Granta Books	Megan McDowell	P	2017/18
Escobar, Melba	La casa de la belleza	House of Beauty	Fourth Estate Ltd Harper Collins Audio	Elisabthe Bryer	EB, H AUD	2018
García Lorca, Federico	El dialogo de los dos caracoles	The Dialogue of the Two Snails	Penguin Classics	Tyler Fisher	P	2018
García Márquez, Gabriel	Yo no vengo a decir un discurso	I'm Not Here to Give a Speech	Viking	Edith Grossman	P	2014/18
Indiana, Rita	La mucama de Omicunlé	Tentacle	And Other Stories	Achy Obejas	P	2018



Ibargüengoitia, Jorge	Las muertas	The Dead Girls	Picador	Asa Zatz	EB, P	1983/2018
Laforet, Carmen	Nada	Nada	Vintage Digital	Edith Grossman	EB	2007/08/18
Lange, Norah	Personas en la sala	People in the Room	And Other Stories	Charlotte Wittle	P	2018
Llobregat, Jordi	El secreto de Vesalio	The Secret of Vesalius	Riverrum	Thomas Bunstead	P	2017/18
Marías, Javier	Berta Isla	Berta Isla	Hamish Hamilton Ltd	Margaret Jull Costa	H	2018
Marías, Javier	Entre eternidades	Between Eternities	Penguin Books Ltd	Margaret Jull Costa	P	2017/2018
Marías, Javier	Tu rostro mañana (1 fiebre y lanza)	Your Face Tomorrow, Volume 1: Fever and Spear	Penguin Classics	Margaret Jull Costa	P	2018
Marías, Javier	Tu rostro mañana (2 baile y sueño)	Your Face Tomorrow, Volume 2: Dance and Dream	Penguin Classics	Margaret Jull Costa	P	2006/10/18
Marías, Javier	Tu rostro mañana (3 veneno, sobra y adiós)	Your Face Tomorrow, Volume 3: Poison, Shadow and Farewell	Penguin Classics	Margaret Jull Costa	P	2009/10/18
Marías, Javier	Madame du Deffand frente a los idiotas	Madame du Deffand and the Idiots	Penguin Classics	Margaret Jull Costa	P	2018
Mendoza, Elmer	La prueba del ácido	The Acid Test	MacLehose Press	Mark Fried	P	2016/18
Mendoza, Élmer	Nombre de perro	Name of the Dog: A Lefty Mendieta Investigation (Book 3)	MacLehose Press	Mark Fried	P	2018
Meruane, Lina	Sangre en el ojo	Seeing Red	Atlantic Books	Megan McDowell	P	2016/17/18
Monge, Emiliano	Las tierras arrasadas	Among the Lost	Scribe Publications	Frank Wynne	P	2018
Muñoz Molina, Antonio	Como la sombra que se va	Like a Fading Shadow	Serpent's Tail	Camilo A. Ramirez	P	2017/18
Neruda, Pablo	Confieso que he vivido: Memorias	Memoirs	Souvenir Press	Hardie St. Martin	P	2018
Nettel, Guadalupe	Después del invierno	After the Winter	MacLehose Press	Rosalind Harvey	P	2017/18
Pacheco, Francisco	xxxxx	The Lives of Velazquez	Pallas Athene Publishers	Nina Ayala Mayori	P	2018
Pérez Galdós, Benito	Fortunata y Jacinta	Fortunata and Jacinta	Everyman's Library	Hugh Thomas	H	1973/87/2018
Pérez de Arce, Rodrigo	xxxxxx	City of Play	Bloomsbury Visual Arts		H/P/EB	2018
Redondo, Dolores	Ofrenda a la tormenta	Offering the Storm	HarperCollins Publishers Ltd	Nick Caistor Lorenza García	P	2017/18



Rivera Garza, Cristina	La cresta de Ilión	The Iliac Crest	And Other Stories	Sarah Booker	P	2018
Roemmers, A.G.	El regreso del joven príncipe	The Return of the Young Prince	Oneworld Publications	Oliver Brock	P	2016/18
Roncagliolo, Santiago	Abril rojo	Red April	Atlantic Books	Edith Grossman	P	2010/11/18
Ruiz Zafón, Carlos	El laberinto de los espíritus	The Labyrinth of the Spirits	Weidenfeld & Nicolson	Lucia Graves	H/AUD/P	2018
Sánchez Ferlosio, Rafael	Industrias y andanzas de Alfanhuí	The Adventures of the Ingenious Alfanhuí	Dedalus Ltd	Margaret Jull Costa	P/EB	1969/2000/18
Sánchez Vegara, Isabel	Pequeña & Grande Ada Lovelace	Ada Lovelace	Frances Lincoln Children's Books	IMC Agencia Literaria SL	H	2018
Sánchez Vegara, Isabel	Pequeña & Grande Amelia Earhart	Amelia Earhart	Frances Lincoln Children's Books	Raquel Plitt	BK	2016/18
Sánchez Vegara, Isabel	Pequeña & Grande Anne Frank	Anne Frank	Frances Lincoln Children's Books	IMC Agencia Literaria SL	H	2018
Sánchez Vegara, Isabel	Pequeña & Grande Coco Chanel	Coco Chanel	Frances Lincoln Children's Books	Emma Martinez	BK	2018
Sánchez Vegara, Isabel	Pequeña & Grande Ella Fitzgerald	Ella Fitzgerald	Frances Lincoln Children's Books	Raquel Plitt	H	2018
Sánchez Vegara, Isabel	Pequeña & Grande Frida Kahlo	Frida Kahlo	Frances Lincoln Children's Books	Emma Martinez	BK	2016/18
Sánchez Vegara, Isabel	Pequeña & grande Georgia O'Keeffe	Georgia O'Keeffe	Frances Lincoln Children's Books		H	2018
Sánchez Vegara, Isabel	Pequeña y Grande Harriet Tubman	Harriet Tubman	Frances Lincoln Children's Books		H	2018
Sánchez Vegara, Isabel	Pequeña & Grande Jane Austen	Jane Austen	Frances Lincoln Children's Books		H	2018
Sánchez Vegara, Isabel	Pequeña & Grande Jane Goodall	Jane Goodhall	Frances Lincoln Children's Books	IMC Agencia Literaria SL	H	2018
Sánchez Vegara, Isabel	Pequeña & Grande Josephine Baker	Josephine Baker	Frances Lincoln Children's Books	IMC Agencia Literaria SL	H	2018



INFORME ESTADÍSTICO. TRADUCCIONES LITERARIAS ESPAÑA-REINO UNIDO 2018

Sánchez Vegara, Isabel	Pequeña & Grande Madre Teresa	Mother Teresa	Frances Lincoln Children's Books	IMC Agencia Literaria SL	H	2018
Sánchez Vegara, Isabel	Pequeña & Grande LM Montgomery	LM Montgomery	Frances Lincoln Children's Books	IMC Agencia Literaria SL	H	2018
Sánchez Vegara, Isabel	Pequeña & Grande Simone de Beauvoir	Simon de Beauvoir	Frances Lincoln Children's Books	IMC Agencia Literaria SL	H	2018
Santiago, Mikel	La última noche en Tremore Beach	The Last Night at Tremor Beach	Simon & Schuster Ltd	Carlos Frías	P	2018
Vallejo, Virginia	Amando a Pablo, odiando a Escobar	Loving Pablo, Hating Escobar	Canongate Books Ltd	Megan McDowell	P	2017/18
Trabucco Zeran, Alia	La resta	The Remainder	And Other Stories	Sophie Hughes	P	2018
Vargas Llosa, Mario	Cinco esquinas	The Neighbourhood	Faber & Faber	Edith Grossman	EB/H	2018
Vásquez, Juan Gabriel	La forma de las ruinas	The Shape of the Ruins	MacLehose Press	Anne Mclean	H	2018
Zambra, Alejandro	Facsimil	Not to Read	Fitzcarraldo Editions	Megan McDowell	EB/P	2016/17



LEYENDA DE FORMATO / FORMAT ABBREVIATIONS

P: Bolsillo/Paperback

EB: Libro electrónico/E-book

AUD: Audiovisual/Audiovisual

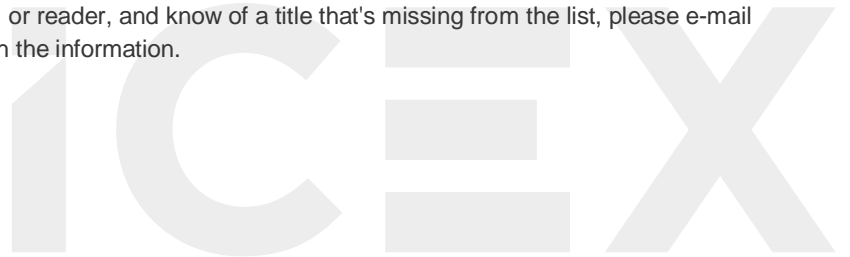
H: Tapa dura/Hardback

POS: Punto de venta/Point of Sale

MM: Multi Media

BK: Others

If you're a translator, author, librarian, publisher, or reader, and know of a title that's missing from the list, please e-mail our office bculturales@comercio.mineco.es with the information.



ICEX

Si desea conocer todos los servicios que ofrece
ICEX España Exportación e Inversiones para impulsar
la internacionalización de su empresa contacte con:

Ventana Global

900 349 000 (9 a 18 h L-V)
informacion@icex.es

www.icex.es



ICEX España
Exportación
e Inversiones